



Communiqué / بيان / Release

27/4/2010

(النص العربي أدناه/English below)

La Plateforme non gouvernementale Euromed dénonce l'interdiction imposée à Ameer Makhoul, Directeur général de l'Union des Associations Arabes (Ittijah) et Président du Comité populaire pour la défense des libertés, de quitter les Territoires palestiniens

Le jeudi 22 avril 2010 au matin, la police des frontières israélienne a interdit à Ameer Makhoul, Directeur général de l'Union des Associations Arabes (Ittijah) et Président du Comité populaire pour la défense des libertés, de se rendre en Jordanie. Ces forces lui ont remis sur le champ un ordre administratif émis par le ministre israélien de l'intérieur lui interdisant de quitter le pays pendant une durée de deux mois, prétextant pour cela que le voyage de Ameer Makhoul « constitue un danger pour la sécurité de l'Etat ». Cette mesure est prise sans qu'aucune preuve ne soit retenue contre lui et s'appuie sur le régime des mesures d'urgences qui datent de 1948.

Nous, à la Plateforme non gouvernementale Euromed, condamnons la politique des Autorités israéliennes et leurs pratiques à l'encontre des activistes civils et des acteurs locaux et internationaux, et dénonçons les mesures opprimantes infligées au Directeur général de l'Union des Associations arabes (Ittijah) et Président du Comité populaire pour la défense des libertés. Les mesures prises à son encontre ne sont qu'une tentative de réprimer l'action civile palestinienne et constituent une violation des droits fondamentaux de mobilité et d'expression des individus. De plus, elles contredisent l'engagement des Etats pour le respect des principes du Partenariat euro-méditerranéen et de la Politique européenne du voisinage.

Nous affirmons notre soutien à l'action civile en générale et exprimons notre solidarité avec notre collègue Ameer Makhoul et l'Union des Associations arabes (Ittijah), membre de la Plateforme non gouvernementale Euromed.

(La Plateforme non gouvernementale Euromed est une coalition de plus de cent réseaux et plateformes régionaux et nationaux en Europe et autour de la Méditerranée).



Communiqué / بيان / Release

27/4/2010

منبر المنظمات غير الحكومية الأورومتوسطي

يدين منع أمير مخول مدير عام اتحاد الجمعيات العربية ورئيس اللجنة الشعبية للدفاع عن الحريات من مغادرة الأراضي الفلسطينية

قامت شرطة الحدود الإسرائيلية صباح اليوم الخميس 2010/4/22 بمنع أمير مخول مدير عام اتحاد الجمعيات العربية ورئيس اللجنة الشعبية للدفاع عن الحريات من عبور الحدود إلى الأردن، وعلى الفور سلمته عناصر الأمن أمرا إداريا صادرا عن وزير الداخلية الإسرائيلي يمنعه من مغادرة البلاد لمدة شهرين، مبررا ذلك بأن سفر مخول إلى خارج البلاد "يشكل خطرا على أمن الدولة" وذلك دون الإدلاء بأية أدلة بل اعتمادا على أنظمة الطوارئ من العام 1948.

نحن في منبر المنظمات غير الحكومية الأورومتوسطية نستنكر سياسة السلطات الإسرائيلية وممارساتها بحق نشطاء العمل الأهلي والفاعلين محليا ودوليا، وندين الإجراء القمعي بحق مدير عام اتحاد الجمعيات العربية ورئيس اللجنة الشعبية للدفاع عن الحريات السيد أمير مخول، وهذا الإجراء ما هو إلا محاولة لقمع العمل الأهلي الفلسطيني وخرق الحقوق الأساسية للأفراد في حرية التنقل والتعبير. وتتناقض مع التزام الدول بمبادئ اتفاقية الشراكة الأورومتوسطية وسياسة الجوار الأوروبية.

كما ونؤكد دعمنا للعمل الأهلي عامة وتضامننا مع الزميل أمير مخول واتحاد الجمعيات العربية، عضو منبر المنظمات غير الحكومية الأورومتوسطي.

(منبر المنظمات غير الحكومية الأورومتوسطي هو تحالف من أكثر من مائة من كبرى الشبكات والاتحادات الإقليمية والوطنية في أوروبا وحوض المتوسط).



Communiqué / بيان / Release

27/4/2010

The Euro-Mediterranean Non-Governmental Platform Denounces travel ban imposed on Ameer Makhoul, General Director of the Union of Arab Associations (Ittijah) and President of the Popular Committee for the Defense of Freedoms, preventing him from leaving the Palestinian territories

On Thursday, 22 April 2010, the Border Police in the Israeli Border with Jordan has banned Mr. Ameer Makhoul, General Director of the Union of Arab Associations (Ittijah) and President of the Popular Committee for the Defense of Freedoms, to pass the border to Jordan and has immediately delivered him an administrative order issued by the Minister of Interior banning him from leaving the country for two months. The Minister justifies the order by the fact that Mr. Makhoul's travel abroad "constitutes a danger to the state's security", without bringing any evidence and relying on the Emergency Regulations from 1948 instead.

We, at the Euro-Mediterranean Non-Governmental Platform, condemn the Israeli authorities' policy and practices against civil activists and local and international actors, and we condemn the oppressing measure taken against the General Director of the Union of Arab Associations (Ittijah) and President of the Popular Committee for the Defense of Freedoms, Mr. Ameer Makhoul. In fact, this measure is just an attempt to oppress the civil Palestinian action and constitutes a violation of individuals' fundamental freedoms of mobility and expression. As well it contradicts the states' commitments to the principles of the Euro-Mediterranean Partnership's agreement and the European Neighborhood Policy.

As well, we confirm our support to civil action in general and our solidarity with our colleague Ameer Makhoul and the Union of Arab Associations (Ittijah), member of the Euro-Mediterranean Non-Governmental Platform.

(The Euro-Mediterranean Non-Governmental Platform is a coalition of more than 100 regional and national networks and platforms in Europe and the Mediterranean).